



Asignatura: TRADUCCIÓN LITERARIA

Cátedra: Única

Docente responsable: Dra. Micaela van Muylem

Sección: Alemán

Carrera/s: TRADUCTORADO

Curso: 5º

Régimen de cursado: ANUAL

Carga horaria semanal: 4 horas

Correlatividades: especificadas en el plan de estudios vigente.

### **FUNDAMENTACIÓN**

La asignatura, que se dicta en el último año de la carrera del traductorado, está concebida como introducción a la traducción literaria, con el foco en la praxis de la traducción de textos narrativos, dramáticos y poéticos, a la vez que un espacio de reflexión teórica acerca de las problemáticas específicas de la traducción literaria. El contenido está articulado verticalmente con las asignaturas de cuarto año, en especial, Introducción a Literatura de Habla Alemana, y Gramática Contrastiva. En ellas se lleva a cabo cada año un taller intercátedra de traducción literaria, con el foco puesto en la dicha traducción como herramienta hermenéutica y de análisis sintáctico, morfológico y semántico, basado en la propuesta de Linn (1993) y van de Pol (2005), es decir, como introducción al trabajo con textos literarios desde lo estético-formal y lo gramatical. Partiendo de dicha experiencia, y con los conocimientos adquiridos a lo largo del

año de las particularidades del discurso literario, la relación de forma con el contenido y las especificidades de las gramáticas de ambas lenguas, en la presente asignatura se trabajará traduciendo textos predominantemente contemporáneos.

Horizontalmente, la asignatura se articula asimismo con Traducción Periodística y Traducción Científica, del quinto año de la carrera. Teniendo en cuenta los contenidos y las modalidades de trabajo de dichas cátedras, se realizará en Traducción Literaria una introducción a la realidad del trabajo en el mundo editorial.

## **OBJETIVOS**

### **OBJETIVOS GENERALES**

La asignatura tiene como objetivo:

- reflexionar sobre los problemas específicos que plantea la traducción literaria,
- brindar herramientas teóricas y desarrollar estrategias para la traducción de textos literarios,
- desarrollar el espíritu crítico y la capacidad analítica para el trabajo de traducción como mediación cultural,
- ejercitar la lectura crítica en ambas lenguas y la escritura en la lengua de destino.

### **OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

Al finalizar el curso, se aspira a que quien haya cursado la asignatura sea capaz de:

- reconocer características propias de los diferentes géneros literarios, teniendo en cuenta aspectos lingüísticos, semánticos y estéticos,
- determinar las peculiaridades de estilo y de uso de la lengua de los textos trabajados y sus alternativas de traducción,
- reconocer e interpretar las elecciones en traducciones analizadas y fundamentar a partir de dicho análisis las propias decisiones.

## **CONTENIDOS**

### **Unidad 1. Especificidades de la traducción literaria**

- a) Los problemas teóricos de la traducción literaria. La traducción como herramienta de análisis del texto literario y mediación cultural. Polisemia. Técnicas y herramientas específicas de la traducción literaria. Los recursos para la traducción: diccionarios,

recursos en línea. Fuentes confiables. La retraducción y el trabajo con traducciones más antiguas.

- b) La realidad profesional de la traducción literaria y editorial en Argentina: el trabajo con editoriales y revistas, informes de lectura, el trabajo con correctores y las pruebas de galera. Los manuales de estilo. La confección de un manual de estilo propio. El trabajo con autores.
- c) Problemáticas teóricas contemporáneas de la traducción literaria: Borges, Campos, Cohen, Doce, Heibert, Kinsky, Lupette, Muschietti, Naaijens, Villoro, Romano Sued, Sáenz, Schijns, Spregelburd, Wolf.

## **Unidad 2: La traducción de textos narrativos**

Especificidades del género narrativo. Estilo, lengua, canon. Dificultades y posibles soluciones en la comprensión y traducción de textos literarios. La construcción del relato, las formas narrativas. El diálogo en la narrativa. Estrategias de lectura para la traducción.

## **Unidad 3: La traducción de textos dramáticos**

Particularidades del género. Lo dramático y lo escénico: oralidad y escritura. Diálogo y monólogo. Las didascalias y el paratexto. Los diferentes registros de la lengua. El trabajo con la compañía teatral.

## **Unidad 4: La traducción de poesía**

Oralidad y escritura. Métrica, rima, ritmo. La traducción de metáforas y símbolos. La abstracción del texto poético. Hermenéutica y traducción. Libertad y responsabilidad del traductor de poesía. Experimentación, los límites genéricos y textuales.

## **Unidad 5: La traducción de literatura infantil y juvenil**

Las especificidades de la literatura infantil y su traducción. El aspecto del público destinatario, temáticas infantiles y juveniles. El libro álbum. La novela juvenil. Las tendencias contemporáneas de literatura infantil en el mundo de habla alemana y en Latinoamérica. Las particularidades del mercado editorial infantojuvenil.

## **METODOLOGÍA DE TRABAJO**

Las clases tienen un carácter teórico-práctico y se propondrá una alternancia entre dos instancias:

- a) instancia de discusión teórica: encuentros en los que se abordarán las problemáticas de la traducción literaria en diferentes periodos históricos y en la actualidad (contenidos correspondientes a la “unidad 1”), a partir de lecturas domiciliarias previas. La cátedra propondrá ejes de discusión para cada texto, con el objetivo de estimular la lectura crítica tanto de la teoría como del texto literario.
- b) instancia de trabajo con textos literarios y sus traducciones. En cada encargo de traducción se analizará el texto literario, a los fines de detectar las particularidades del género, del autor y el estilo de la obra. En una instancia posterior se trabajará analizando las traducciones de cada estudiante. A través de un trabajo contrastivo entre las diferentes versiones se detectarán las problemáticas frecuentes específicas de cada texto. Asimismo, se estimulará la reflexión acerca de los aciertos y errores y la diversidad de alternativas en el este tipo de traducción. Cuando sea posible se incluirá el trabajo con versiones publicadas de los textos.

En ambas instancias se fomentará el trabajo colaborativo, la puesta en común y el intercambio entre estudiantes. En la toma de decisiones en la traducción se aspira a que se apliquen las herramientas teóricas adquiridas en las lecturas y discusiones. En la instancia de discusión teórica se trabajará con material de lectura en alemán y en castellano. En la instancia práctica predominará la traducción del alemán al español.

La entrega de las traducciones se realizará con antelación a los encuentros, para ser revisadas por la cátedra y estudiantes. En los encuentros en el aula se analizarán las diferentes propuestas de traducción, los aciertos, las dificultades y los errores y se evaluarán las diferentes estrategias para una mejor traducción.

#### Cronograma tentativo

##### Trabajos Prácticos

1. primera semana de mayo
2. segunda semana de junio
3. segunda semana de agosto
4. segunda semana de septiembre

##### Parciales:

1. Fines de julio

2. tercera semana de octubre

## **MODALIDAD DE EVALUACIÓN**

### **Estudiantes promocionales (sin examen final) . Requisitos:**

- Asistencia mínima del 80% a las clases dictadas o del 60% para estudiantes trabajadores o con personas a cargo.
- Aprobación de 2 (dos) exámenes parciales.
- Aprobación de 3 (tres) trabajos prácticos.
- Posibilidad de recuperar un parcial por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada.
- Posibilidad de recuperar 1 (un) trabajo práctico por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada.
- Promedio final mínimo de 7 (siete).

### **Estudiantes regulares. Requisitos:**

- Aprobación de 2 (dos) exámenes parciales
- Posibilidad de recuperar un parcial por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada.
- Promedio final mínimo de 4 (cuatro).

El examen final consistirá en una prueba de carácter teórico-práctico que versará sobre los contenidos desarrollados del programa correspondiente al año lectivo en el que se obtuvo la regularidad. Dicho examen será escrito y oral, ambas instancias serán eliminatorias.

### **Estudiantes libres. Requisitos:**

- Presentación de una carpeta con las traducciones de los textos correspondientes a año en curso y aprobar un examen que constará de dos instancias: una escrita y una oral, ambas eliminatorias. Extensión del trabajo: 10 páginas, incluyendo bibliografía.

La cátedra pone a disposición todo el material a traducir. La carpeta deberá ser presentada al menos 30 (treinta) días hábiles antes de la fecha prevista para el examen. La aceptación por escrito de dicha carpeta por parte de la docente será requisito indispensable para acceder a la instancia de examen. Se ofrecen dos instancias de consulta antes de entregar el trabajo final.

Las evaluaciones se llevarán a cabo conforme a la reglamentación vigente.

## BIBLIOGRAFÍA

El material se encuentra disponible en el aula virtual de la asignatura. Las eventuales modificaciones en la bibliografía serán comunicadas oportunamente a través de dicha aula.

### BIBLIOGRAFÍA TEÓRICA OBLIGATORIA

AA.VV. 2024. *Alzar la voz. Reflexiones sobre traducción literaria* (comp. Van Muylem y Lobo). Colección Versiones, Editorial de La Facultad de Lenguas UNC.

Campos, Aníbal. 2015. "Intraducibles traducciones de traducir" y otros textos en: *Revista El Trujamán*. 15 de septiembre de 2015.

Cohen, Marcelo. 2014. *Música prosaica (cuatro piezas sobre traducción)*. Buenos Aires: Entropía.

Genovese, Alicia. 2016 (2011). *Leer poesía*. México DF: FCE.

Muschiatti, Delfina. 2013. *Traducir poesía. La tarea de repetir en otra lengua*. Buenos Aires: Bajo la luna.

Sironi, Gastón (s/d). *Sobre la traducción y El viento de la derrota. A propósito de la traducción*. Disponibles en: <http://vientodefondo.com/gaston/traduccion/>.

Spiegelburd, Rafael. 2005. "Traducir teatro: una aventura con obstáculos y satisfacciones". Entrevista realizada por Eandi, V. En: *La revista del CCC*. 8. Disponible en: <http://www.centrocultural.coop/revista/articulo/159/>.

Villoro, Juan. 2001. "El traductor". *Efectos personales*, Barcelona: Anagrama

### BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA

Adamo, Gabriela (comp.). 2012. *La traducción literaria en América Latina*. Buenos Aires: Paidós.

Benjamin, Walter. 1972 (1923). *Die Aufgabe des Übersetzers*. En: *Ibid. Gesammelte Schriften* Bd. IV/1, S. 9-21. Frankfurt/Main: Suhrkamp.

Berman, Antonie. 2014. *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*. Buenos Aires: Dedalus.

— 2015. *La era de la traducción*. Buenos Aires: Dedalus.

Eagleton, Terry. 2016. *Cómo leer literatura*. Buenos Aires: Ariel.

Eco, Umberto. 2008. *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*. Barcelona: Lumen.

IF-2024-01072952-UNC-DOCE#FL

- Fondebrider, Jorge. 2015. *Poetas que traducen poesía*. Santiago de Chile: LOM.
- Gaspar, Martín. 2014. *La condición traductora*. Rosario: Beatriz Viterbo.
- Kloepfer, Rolf. 1967. *Die Theorie der literarischen Übersetzung*. München: Wilhelm Fink Verlag.
- Levine, Suzanne Jill. 1998. *Escriba subversiva: una poética de la traducción*. México DF: FCE.
- Luther, Martin. 2016 (1530). *Sendbrief vom Dolmetschen*. En: *Werke*. Band 2: Reformation der Frömmigkeit und Bibelauslegung. Berlin: Suhrkamp.
- Piña, Cristina. 2003. "Algunos problemas teóricos y prácticos de la traducción teatral". / *Jornadas: Literatura, Crítica y Medios: perspectivas 2003*. Biblioteca Digital de la Universidad Católica Argentina.
- Porrúa, Ana. 2011. *Caligrafía tonal. Ensayos sobre poesía*. Buenos Aires: Entropía.
- Tinianov, Iuri. 2010. *El problema de la lengua poética*. Buenos Aires: Dedalus.
- Trastoy, Beatriz. 2018. *La escena posdramática*. Buenos Aires: Libretto
- van Muylen, Micaela. 2018. "El después de la pirotecnia: una reflexión sobre traducción de poesía". Nueva RECiT, 1. FL, UNC.  
<https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReCiT/article/view/20150>  
 —2013. La puesta en página en el teatro contemporáneo. *Revista Mutatis mutandis*. Disponible en:  
<http://aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/viewFile/17216/15438>
- Wehr, Elke. 2004. Traducir: la tarea infinita o cómo todo tiene que cambiar para que todo quede igual. *Acta Poética* 25-1.
- Zorrilla, Alicia María. 2003. *Hablar, Escribir, Traducir en Español*. Buenos Aires, Litterae.

## DICCIONARIOS

- Duden: [www.duden.de](http://www.duden.de)
- Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache: [www.dwds.de/wb](http://www.dwds.de/wb)
- Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm: <http://woerterbuchnetz.de/DWB/>
- Diccionario de la Real Academia Española y Diccionario Panhispánico de Dudas: [www.rae.es/](http://www.rae.es/)
- Moliner, María. 1992. *Diccionario de Uso del Español*. Madrid, Gredos.  
 disponible online: [www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=es&base=moliner&page=showindex](http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=es&base=moliner&page=showindex)
- Bosque, Ignacio, 2012. *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid, SM.
- Illig, Carlos; Slaby, Rudolf y Grossmann, Rudolf. 2002. *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Barcelona, Herder.



Universidad Nacional de Córdoba  
2024

**Hoja Adicional de Firmas  
Programa Firma Ológrafa**

**Número:** IF-2024-01072952-UNC-DOCE#FL

CORDOBA, CORDOBA  
Sábado 21 de Diciembre de 2024

**Referencia:** Programa Traducción Literaria- Sección Alemán – CL 2025-2026.

---

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 7 pagina/s.

Digitally signed by GDE UNC  
DN: cn=GDE UNC, c=AR, o=Universidad Nacional de Cordoba, ou=Prosecretaria de Informatica,  
serialNumber=CUIT 30546670623  
Date: 2024.12.21 09:46:10 -03'00'

Micaela Van Muylem  
Docente  
Docentes Facultad de Lenguas  
Universidad Nacional de Córdoba

Digitally signed by GDE UNC  
DN: cn=GDE UNC, c=AR, o=Universidad  
Nacional de Cordoba, ou=Prosecretaria de  
Informatica, serialNumber=CUIT 30546670623  
Date: 2024.12.21 09:46:15 -03'00'